

Egyezmény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között a környezetvédelem és természetvédelem terén való együttműködésről

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya (a továbbiakban "Szerződő Felek")

- felismerve a környezet- és természet védelmének jelentőségét és javításának szükségességét;
- elismerve a természeti erőforrások takarékos módon való használatának szükségességét;
- szem előtt tartva a környezetet általában, de különösképpen a határmenti területek környezetét érintő nem kívánatos hatások megelőzésére, ellenőrzésére és csökkentésére irányuló egyes stratégiák, politikák közelítésének és intézkedések összehangolt alkalmazásának fontosságát és szükségességét;
- alapul véve a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság között 1995 március 19-én Párizsban aláírt, a jószomszédi kapcsolatokról és a baráti együttműködésről szóló Szerződésben foglalt megállapodásokat;
- összhangban az Egyesült Nemzetek Szervezete által a környezetről szóló, Stockholmban 1972-ben megtartott konferencián elfogadott Deklarációval, valamint az 1992-ben Rio de Janeiro-ban megtartott ENSZ Környezet és Fejlődés Konferencián elfogadott Deklarációval;
- megerősítve szándékukat, hogy a Környezet Európanak Program stratégiai célkitűzései és az ENSZ DGB keretében létrejött regionális egyezmények szellemében, az azokban vállalt kötelezettségeiket teljesítve cselekednek;
- meggyőződve arról, hogy szoros, a kölcsönös bizalmon alapuló együttműködés a környezetvédelem és természetvédelem területén jelentős hozzájárulást jelent a Szerződő Felek közötti kapcsolatok fejlesztésében és jó eredményekre vezet a határmenti területeken, valamint szubregionális és európai szinten is;
- attól a szándéktól vezérelve, hogy ezt az együttműködést a nemzetközi jogi normák szerint fejlesszék;

az alábbiak szerint állapodtak meg:

1. Cikk

1. A Szerződő Felek együttműködnek a környezetvédelem és a természetvédelem területén, mindkét fél érdekeinek megfelelően. Törekvésük főleg a környezetet érő káros hatások megelőzésére, vizsgálatára, valamint a környezet állapotának tartós javulásához vezető megoldások közös kidolgozására irányul.

2. A Szerződő Felek céljából a jóváhagyott fejlesztéséért síkraszállnak az európai fenntartható fejlődés elérése regionális és nemzetközi környezetpolitikai stratégiák

2. Cikk

A Szerződő Felek, saját környezetvédelmi és fejlesztési stratégiájuk és politikájuk által meghatározott felelősséggel és azon nemzetközi egyezmények előírásainak megfelelően, melyeknek részesei, valamint a saját nemzeti jogalkotásukkal összhangban vállalják, hogy együttműködnek, különösen az alábbi területeken:

1. A környezetpolitika általános és szervezeti kérdései, a környezeti jog és igazgatás gazdasági szempontjai, különös tekintettel a jogi szabályozásra, jogalkalmazásra, nemzeti környezet- és természetvédelmi akciókra, programokra.

2. A környezet állapotának megfigyelése, értékelése és átfogó elemzése, a környezeti információkhoz való hozzáférés biztosítása.

a) A Szerződő Felek megegyeznek a környezet állapotát mérő és megfigyelő rendszerek kialakításának, fejlesztésének és üzemeltetésének módjában, a határtérség és a határon átnyúló környezeti hatások vonatkozásában. Ennek érdekében:

- közösen feltárják, illetve megjelölik a környezetet terhelő forrásokat és ahol csak lehetséges - azonosítják, illetve megjelölik a tulajdonosokat vagy az üzemeltetőket;
- egyetértés alapján kijelölik azokat a területeket és pontokat, ahol méréseket és megfigyeléseket szükséges végezni;
- a mérő- és megfigyelőrendszerből származó információkat egyeztetett szempontok és módszertan szerint- mindkét fél önállóan kezelt és karbantartott adatbázisba szervezi.

b) A Szerződő Felek az egységes adatgyűjtés, -feldolgozás és -elemzés érdekében:

- összehangolják adatgyűjtési és mérési módszereiket és az érvényes nemzetközi szabványokhoz igazítják adatgyűjtő rendszereiket, beleértve egyes statisztikai adatgyűjtéseiket is;

- egyeztetett módszertan alapján biztosítják az adatgyűjtésekből nyert információk minőségét;
- megállapodnak az információk közzétételének módozataiban.

c) A Szerződő Felek megállapodnak a mérő- és megfigyelő rendszerekből, illetve más forrásból (statisztika, nyilvántartási rendszer) származó információkhoz történő hozzáférhetőség biztosításának módjában. E célból

- részletesen meghatározzák a rendszeresen kicserélendő információk körét, különösen a szennyező források kibocsátásainak tekintetében;
- külön kérésre elérhetővé tesznek szabványos statisztikai és egyéb közérdekű, titkosnak nem minősülő információkat.

d) A Szerződő Felek

- a közös érdekek mentén kijelölt mérési és megfigyelési rendszerek alapműködését a hatékonyság és az információtartalom szempontjából rendszeresen kiértékelik és felülvizsgálják ;
- az egységes szempontok szerint felállított rendszerekre támaszkodva vagy azt kiegészítve részleges, illetve átfogó felméréseket kezdeményezhetnek;
- meghatározott rendszerességgel és előírt tartalommal értékelő, jelentést készítenek a határmenti területek környezeti folyamatairól a közösen kijelölt célállapotok szem előtt tartásával;
- javaslatokat fogalmaznak meg a kedvezőtlen tendenciák megelőzése, megállítása és visszafordítása érdekében.

e) A Szerződő Felek biztosítják az országhatáron átnyúló várhatóan jelentős káros környezeti hatású tevékenységek kölcsönös vizsgálatának mechanizmusát, Az országhatárokon áterjedő környezeti hatások vizsgálatáról szóló Espoo-i egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

3. A környezeti nevelés, képzés, tudatformálás

A Szerződő Felek a környezeti nevelés, oktatás és képzés, valamint a tudatformálás terén rendszeres tapasztalatcseréi keretében tartalmi, módszertani és logisztikai segítséget nyújtanak egymásnak, megteremtik a környezeti képzésben, szakképzésben és felsőoktatásban hasznosítandó tananyagok, tankönyvek és egyéb oktatási ismeretterjesztési dokumentumok kölcsönös megismerésének és felhasználásának lehetőségét. Különös figyelmet fordítanak az oktatási intézmények közötti információ és szakembercserére.

4. Kutatás és fejlesztés

A Szerződő Felek támogatják az együttműködést a környezetszennyezés megelőzését, ellenőrzését, csökkentését szolgáló hatékony módszerek, technikák és technológiák kutatása, bevezetése terén. Ennek érdekében és a nemzetközi szinten folyó kutatási tevékenység figyelembevételével a Szerződő Felek támogatják a két- vagy többoldalú keretek között

speciális kutatási programok megvalósítására irányuló lépéseket. Utóbbiak sorában különös figyelmet fordítanak a Közép- és Kelet-európai régióra és az Európai Unió tagállamaival folytatott három-, vagy többoldalú együttműködésre.

5. Környezet és egészség

A Szerződő Felek együttműködnek a nemzeti környezet-egészségügyi akcióprogramok megvalósításában, a víz által közvetített megbetegedések megelőzésére, kontrolljára és visszaszorítására vonatkozó kérdésekben, valamint a környezet-egészségügyi térinformatikai módszerek fejlesztésében, alkalmazásában.

6. Az éghajlat védelme, környezet és energia

a) A Szerződő Felek együttműködnek az éghajlatváltozás kockázatának csökkentését célzó nemzetközi programokban, törekednek szakmai ~é~ egyéb tevékenységük összehangolására. Ugyancsak törekednek az ENSZ Éghajlatváltozási keretegyezményéhez kapcsolódó Kiotó-i jegyzőkönyvvel összefüggő folyamat keretében a hatékonyabb nemzetközi együttműködés előmozdítására.

b) A Szerződő Felek információ- és tapasztalatcserét folytatnak az

energiatermeléssel és felhasználással összefüggő környezeti problémák kiküszöbölésével kapcsolatban, beleértve az új és megújuló energiaforrások, valamint a tárggyal kapcsolatos megfelelő technológiák értékelése területén történő együttműködést.

7. A természet és táj védelme, fejlesztése és fenntartása

A Szerződő Felek együttműködnek a határtérségekben a természetes élőhelyek, a biológiai és a tájdiverzitás, a természeti területek és értékek védelmében és megőrzésében, különös figyelemmel az alábbiakra:

a) határon átnyúló védett területek rendszerének közös kialakítása, közös szakmai koncepción alapuló természetvédelmi kezelése, különös tekintettel az Aggteleki Nemzeti Park - CHKO Szlovák Karszt (Világörökség), Duna-Ipoly Nemzeti Park - Burda, Ipolyvidék, CHKO Cerova Vrchovina - Karancs-Medvesi Tájvédelmi Körzet, Zempléni területekre;

b) egyes veszélyeztetett növény- és állatfajok, földtani és felszínalaktani értékek védelmére és bemutatására irányuló közös kutatási és védelmi programok kidolgozása és megvalósítása a hatályos nemzetközi egyezmények szellemében;

c) a pán-európai ökológiai hálózat részét képező nemzeti ökológiai hálózataik kidolgozása, összehangolása és csatlakoztatásuk;

d) karszt és barlangvédelem, illetve hasznosítás, különös tekintettel a Világörökség részét képező Aggteleki karszt és a Szlovák karszt barlangrendszerére;

e) az egyes veszélyeztetett fajokhoz tartozó növények és állatok importjának, exportjának, tranzitjának engedélyezésére vonatkozó jogi eszközök és nemzeti intézményi keret megerősítése azon nemzetközi egyezmények előírásaival egyezően, amelyeknek a két Szerződő Fél részese;

- f) információ- és tapasztalatcsere a védett és az érzékeny természeti területek és pufferzónáik ésszerű kezeléséről; valamint a turisztikai tevékenységek fenntartható és környezetbarát fejlesztése ezeken a területeken;
- g) ökológiai rehabilitációs projektek közös kidolgozása és megvalósítása a határtérségben vagy azokon a területeken, ahol ezek pozitív hatással lehetnek a határ- vagy a határon túli térség környezetállapotára;
- h) a határmenti területek biológiai erőforrásainak bölcs, fenntartható használata terén közös erőfeszítések, ezen erőforrások védelmének erősítése érdekében;
- i) magyar és szlovák nemzeti parkok testvérparki kapcsolatainak kialakítása és fejlesztése.

8. A környezeti elemek védelme

a) A Szerződő Felek belső jogrendjüknek megfelelően meghatározzák amennyiben azokat egyéb, mindkét Szerződő Fél által elfogadott nemzetközi egyezmények és megállapodások másként nem szabályozzák - a létesítményekre és tevékenységekre azokat a műszaki, igazgatási, szabályozási intézkedéseket, amelyek megelőzik a légtérnek, a víznek, a földnek, mint környezeti elemeknek a megengedett határértékeknél nagyobb szennyezését.

Meghatározzák azokat az intézkedéseket is melyek a határon áttérjedő hatások kialakulásának megelőzésére hivatottak, elősegítve a környezetbe juttatott szennyezőanyag mennyiségének a lehető legkisebb szintre való csökkentésére irányuló kezdeményezést.

b) Az Európai Unió szabályozásához való fokozatos közelítés, valamint a nemzetközi egyezményeknek való megfelelés elősegítésére - a különböző környezeti elemek védelme módszereinek eltérő voltát figyelembe véve - közösen vagy összehangoltan határozzák meg a környezeti elemek határtérségi célállapotát. Közösen meghatározzák a környezeti elemek aktuális állapotát és a kitűzött célállapothoz viszonyított eltérések és állapotváltozások irányát. A vizsgálati eredményekről készített jelentéseket évente közösen értékelik és meghatározzák a szükséges intézkedéseket. A Szerződő Felek az értékeléshez a nemzeti környezetállapot megfigyelő rendszerük adatait veszik figyelembe.

c) A Szerződő Felek információ- és tapasztalatcserét folytatnak a talaj- és a kőzetösszletek védelme, rehabilitációja terén, és közös projektek megoldását kezdeményezik, különösen a határmenti területeken.

9. Környezetbiztonság

a) A Szerződő Felek meghatározzák azokat a veszélyes tevékenységeket, amelyek speciális megelőző intézkedéseket igényelnek a balesetek és katasztrófák kockázatainak csökkentésére, környezeti hatásaik minimalizálására, beleértve a környezeti károk elhárítására szolgáló tervek kidolgozását.

b) A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatást adnak azokról az eseményekről és tevékenységekről, amelyek határon áterjedő hatásaikkal veszélyeztethetik a határmenti területek környezetének állapotát.

c) A Szerződő Felek teljesítik a veszélyes tevékenységekre vonatkozó ellenőrzési követelményeket, közös állásfoglalásokat fogadnak el a határon átnyúló káros környezeti hatások elleni környezetvédelmi intézkedések megvalósítására.

d) A Szerződő Felek végrehajtják a környezeti kárelhárítási tervekben meghatározott intézkedéseket, amelyek biztosítják a határokon áterjedő hatással járó rendkívüli esemény következményeinek megelőzését, csökkentését és elhárítását.

10. Hulladékgazdálkodás

a) A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást a hulladékgazdálkodással kapcsolatos jogszabályaikról, tapasztalatcserét folytatnak a nemzeti jogszabályaiknak az Európai Unió és az OECD előírásai szerinti harmonizációjáról.

b) A Szerződő Felek kicserélik tapasztalataikat a hulladékok korszerű kezelése, elsősorban hasznosítása terén megvalósított beruházásokról és együttműködnek annak érdekében, hogy az új eljárásokat a másik fél országában megismerhessék (konferencia, szakemberek tanulmányútja stb.).

c) A Szerződő Felek tapasztalatcserét és információcserét folytatnak az OECD előírásai szerinti ún. zöld-listán feltüntetett egyes hulladékfajták hasznosításáról, különös tekintettel azokra a hulladékfajtákra, amelyekre vonatkozóan mindkét fél i megteremti a szabad határforgalom rendjét. I

d) A veszélyes hulladékok országhatárokon át történő szállításának és elhelyezésének ellenőrzéséről szóló Bázeli Egyezmény előírásaiból kiindulva a Szerződő Felek intézkedéseket foganatosítanak a veszélyes hulladékok országhatáron át (közúton, vasúton és vízi úton) történő szállításánál az ellenőrzés erősítésére, az illegális szállítás megakadályozására és a gyanús szállítási esetek kölcsönös jelzésére, továbbá a veszélyes hulladék szállítmányok exportáló országba történő továbbításának megkönnyítésére abban az esetben, ha a szállítást nem lehet befejezni. Abban az esetben, ha a hulladék exportja valamelyik Szerződő Fél területéről illegálisan történt, lehetővé teszik a hulladék visszafogadását az exportáló Fél költségén.

11. Integrált regionális környezetpolitika

A Szerződő Felek együttműködnek az ágazati politikába integrált környezetvédelem módszertani és jogi megalapozásában és gyakorlatában, különösképpen a területi tervezés és területrendezés területén. Ezen együttműködés keretében a Szerződő Felek kiemelten kezelik a határmenti területek problémáit.

A táj és környezet komplex védelme és a fenntartható regionális fejlődés érdekében összehangolják az elképzeléseket a regionális, illetve magasabb szintű területrendezési dokumentációk kidolgozása során és egyeztetik a határmenti területek problémáinak megoldására vonatkozó koncepciókat.

3. Cikk

1. Az együttműködés keretében munkaközi találkozókra, közös intézkedésekre, szakmai vállalkozásokra, szakemberek cseréjére, nevelési és képzési tanfolyamokra, valamint oktatási, tudományos- műszaki és jogi dokumentumok, módszertani anyagok, egyéb információk cseréjére, továbbá más, a jelen Egyezmény végrehajtása során egyeztetett formákban kerül sor.

2. A Szerződő Felek a munkába bevonhatják a gazdaság, a tudomány és egyes környezetvédő szervezetek, valamint a magán szektor képviselőit is.

4. Cikk

Jelen Egyezmény céljaiból kiindulva a Szerződő Felek támogatják területi környezetvédelmi és természetvédelmi szervek, intézmények, szervezetek és vállalatok közötti közvetlen kapcsolatok kialakítását és fejlesztését és a közöttük folyó együttműködést.

5. Cikk

1. Jelen Egyezmény megvalósítására a Szerződő Felek képviselőiből álló bizottságot hoznak létre. A Bizottság határozza meg az együttműködés témáit, formáit és koordinálja a programokat. Egyes esetekben albizottságokat alakíthat ki. A Bizottság tevékenységét saját szervezeti és működési szabályzata alapján fejt ki, amelyet mindkét Szerződő Félnek jóvá kell hagynia.

2. A Szerződő Felek jelen Egyezmény életbe lépése utáni három hónapon belül kölcsönösen megnevezik a Bizottság társelnökeit.

3. A Bizottság évente egyszer, felváltva a Magyar Köztársaság és a Szlovák Köztársaság területén ülészik, esetenként rendkívüli ülést tart, a Szerződő Felek bármelyikének kérésére. Az ülészakokra tanácsadóként szakértőket hívhatnak meg.

4. A Szerződő Felek megegyeztek abban, hogy a Bizottság keretében:

a) szakértő csoportokat hoznak létre, amelyek szakelemzések alapján a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megvalósítására vonatkozóan közösen javaslatokat dolgoznak ki és nyújtanak be;

b) a határ melletti területeken elősegítik a kölcsönös környezetvédelmi információcsere célú látogatásokat és a kölcsönös szakmai kapcsolatokat;

c) módszertani előírásokat adnak a határmenti területek környezeti állapotának megfigyelésére, az információcserére és jelen Egyezmény egyéb célkitűzéseinek megvalósítása érdekében szükséges tevékenységekre.

5. A Bizottság üléseinek és jegyzőkönyveinek hivatalos nyelve a magyar és a szlovák, hacsak egyes konkrét esetekben a felek másképp nem állapodnak meg.

6. Cikk

Jelen Egyezmény keretében folyó együttműködés koordinálásáért és szervezéséért a Magyar Köztársaság Környezetvédelmi Minisztériuma és a Szlovák Köztársaság Környezetvédelmi Minisztériuma a felelős.

7. Cikk

1. Az együttműködés eredményei a Szerződő Felek közötti kölcsönös egyetértés esetén átadhatók harmadik felek részére. Az információk cseréje és az eredmények harmadik feleknek történő átadása csak a Szerződő Felek hazai jogi előírásaival és nemzetközi kötelezettségeivel összhangban, továbbá a Bizottság jegyzőkönyveiben rögzítettek tiszteletben tartásával történhet.

2. Bizalmas információk vagy titkos információk átadása külön rendezést igényel. A védett információkhoz való hozzáférésnél a Szerződő Felek nemzeti jogi szabályozása az irányadó. Ugyanez a szabályozása a szellemi tulajdon védelmének is.

8. Cikk

1. Rendkívüli esemény kockázata vagy bekövetkezte esetén az egyik Szerződő Fél kérésére a másik Szerződő Fél segítséget nyújt egy, a Bizottság által szabályozott eljárásnak megfelelően.

2. A rendkívüli esemény során adandó kölcsönös segítségnyújtás rendjét és módját jelen Egyezmény érvénybe lépésétől számítva egy éven belül kidolgozzák, amely a Szerződő Felek illetékes szervei által az országok jogszabályaival összhangban történő megvitatásukat követően lép életbe.

3. A kölcsönös segítségnyújtás szabályozása alapvetően a következőkre terjed ki:

- a) rendkívülinek tekintett események kategóriái;
- b) rendkívüli eseményekre vonatkozó riasztási és beavatkozási tervek előkészítése;
- c) helyben rendelkezésre álló eszközök és szolgáltatások, amelyeket kölcsönösségi alapon a Szerződő Felek a segítségnyújtás keretében felajánlanak;
- d) a kölcsönös segítségnyújtás biztosítása, felügyelete, összehangolása.

9. Cikk

Jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos költségeket mindkét fél saját maga viseli. Egyes esetekben más rendezésben is megállapodhatnak.

10. Cikk

A Szerződő Felek biztosítják a közvélemény tájékoztatását a környezet állapotáról és azokról az intézkedésekről, amelyeket a határmenti területeken fellépő, illetve az országhatárokon áttérjedő káros környezeti hatások megelőzésére, ellenőrzésére és csökkentésére hoznak.

11. Cikk

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek értelmezésére és végrehajtására vonatkozó minden vita kölcsönös tárgyalás alapján kerül rendezésre.

12. Cikk

Az Egyezményt mindkét Szerződő Fél belső jogi előírásainak megfelelően jóvá kell hagyni; az a jóváhagyásról szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézbesítésének napján lép hatályba.

13. Cikk

1. Jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. A Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton írásban felmondhatja azt. Az Egyezmény az írásban közölt felmondás másik Szerződő Félnak történő átnyújtása napját követő hat hónap után hatályát veszti.
2. Az Egyezmény hatályának megszűnése nincs kihatással a jelen Egyezményből származó azon kötelezettségekre, amelyek a hatályának megszűnése napján még nem fejeződtek be.
3. Jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek által már megkötött egyéb kétoldalú vagy többoldalú szerződésekből származó kötelezettségeket.

14. Cikk

A jelen Egyezmény a Szerződő Felek kölcsönös megegyezése alapján megváltoztatható és kiegészíthető. A változtatások és kiegészítések írásos formában történnek és a jelen Egyezmény 12. Cikkének értelmében lépnek hatályba.

Készült Pozsonyban, 1999. február 12-én, két eredeti példányban magyar és szlovák nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Aláírás

A Magyar Köztársaság Kormánya részéről

Aláírás

A Szlovák Köztársaság Kormánya részéről